



MEDIEVAL STUDIES

IN HONOUR OF PETER LINEHAN

edited by

FRANCISCO J. HERNÁNDEZ, ROCÍO SÁNCHEZ AMEIJERAS
and EMMA FALQUE



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO

2018

· Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115

· Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115 · Millennio Medievale · 115

CONTENTS

- VII *Tabula gratulatoria*
IX Francisco J. Hernández, *Presentation*

MEDIEVAL STUDIES IN HONOUR OF PETER LINEHAN

- 3 Patrick Henriët, *Les ajouts clunisiens du Liber canticorum et horarum (1059): un «aggiornamento» effectué du vivant de la reine Sancha (entre 1059 et 1067)*
- 21 Georges Martin, *A vueltas con la fecha y autoría del Carmen Campidoctoris*
- 49 Raquel Alonso Álvarez, *De cruore Domini: la reliquia de la Santa Sangre en la Catedral de Oviedo y el Milagro del Cristo de Beirut*
- 67 Rosa M. Rodríguez Porto, *Turpinus Domini gratia archiepiscopus: notes on the Codex Calixtinus*
- 111 Maria João Branco, *An Archbishop and his Claims: the Allegations of Martinho Pires in Rome (1199) on the Quarrels Between Braga and Compostela*
- 153 Carlos de Ayala Martínez, *De nuevo sobre la documentación de Honorio III y Castilla*
- 169 Emma Falque, *Una copia olvidada de la versión castellana del Chronicon mundi de Lucas de Tuy: el manuscrito de Sanlúcar de Barrameda*
- 187 Enrique Jerez, *Annales Segovienses. Un nuevo texto historiográfico del siglo XIII*
- 209 Agostino Paravicini Bagliani, *Le pénitencier pontifical Guillaume de Moerbeke. Deux nouveaux documents (1268, 1278)*
- 225 Adrienne Dupont-Hamy, *«A Glance at the Music of Time»: un sermon Pro curiis magnatorum inédit de Juan Gil de Zamora (OFM, c. 1290)*
- 243 Alejandro García Avilés - Antonia Martínez Ruipeárez, *Imaginando la naturaleza en la cultura visual del siglo XIII*
- 275 Manuel Hijano Villegas, *Crónica particular de San Fernando: composición y transmisión*

- 323 Hermínia Vasconcelos Vilar, *The «Life and Times» of Martinho Peres de Oliveira: from Évora to Braga*
- 345 Carmen Benítez Guerrero, *Piezas liminares de la historiografía postalfonsí: edición y análisis del prólogo de la Crónica de tres reyes*
- 373 Francisco J. Hernández, *Historiografía y propaganda: Juan Manuel, Alfonso XI de Castilla, Afonso IV de Portugal*
- 449 André Vitória, *The Season of Show and Tell, or How Afonso IV Redrew the Jurisdictional Map of Fourteenth-Century Portugal*
- 493 Tom Nickson - Almudena Cros Gutiérrez, *Constructing Pardon in Medieval Toledo*
- 523 Mário Farelo, *Um coletor apostólico «in remotis finibus mundi». Bertrand du Mazel em Portugal (1368-1371)*
- 557 Patrick Zutshi, *Romano-canonical procedure at Medina del Campo in 1380-1381*
- 589 Inés Fernández-Ordóñez, *Actores y autores de la historia al margen de la corte regia en la Edad Media ibérica (1200-1460)*
- 615 Juan Miguel Valero Moreno, *Pier Candido Decembrio y la traducción castellana del De muneribus romanae rei publica. Un palimpsesto cultural*
- 643 Juan-Carlos Conde, *Burgos, 1429. The Monastery of Santa María la Real de las Huelgas vs. the Hospital del Rey. A Footnote to Alonso de Cartagena's Biography (and to Teresa de Cartagena's)*
- 661 Miguel Ángel Ladero Quesada, *Innovación y tradición en la Breve forma de confesar de fray Hernando de Talavera*
- 695 Francisco Bautista, *Historia y filología: Jerónimo Zurita y las crónicas de Pero López de Ayala*
- 725 Alberto Torra Pérez, *Los registros de la cancellería aragonesa en los Anales de Jerónimo Zurita. Un registro «Legationum» de Alfonso III de Aragón*
- 751 María Antonia Carmona Ruiz, *Relaciones de poder, usurpaciones de términos y conflictos jurisdiccionales entre los enclaves señoriales y los concejos de realengo. El caso de la villa de El Mármol y la ciudad de Baeza (Jaén) entre los siglos XIV y XVI*
- 779 Paul Freedman, *The Study of the Medieval Past in Eighteenth-Century Catalonia: The Legacy of Jaume Caresmar*
- 809 Rocío Sánchez Ameijeiras, *Un asunto con mala pinta: el testimonio de las imágenes en el pleito sobre el Voto de Santiago en el siglo XVIII*
- 851 Peter Linehan - Publications
- 871 INDEX OMNIUM, compiled by André Vitória

Carmen Benítez Guerrero

PIEZAS LIMINARES DE LA HISTORIOGRAFÍA POSTALFONSÍ:
EDICIÓN Y ANÁLISIS DEL PRÓLOGO DE LA
*CRÓNICA DE TRES REYES*¹

Introducción

Durante la primera mitad del siglo XIV existió en la Península Ibérica, junto a la necesidad de reelaboración de la historia lejana, una inquietud por la historia reciente. Ésta se tradujo en la recopilación y redacción de materiales que, entre otros, tuvieron como resultado la crónica amparada por Alfonso XI para abarcar la historia castellana entre 1252 y 1312, la *Crónica de tres reyes*. Como su título moderno señala, dicha crónica comprende el relato de tres reinados, los de Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV, precedidos por un prólogo que a pesar de copiarse -cuando aparece- dentro de la sección referente a Alfonso X, una vez escrito el epígrafe que da paso a los hechos de su reinado, alude al conjunto de la narración.

El prólogo de *Tres reyes* ha servido a los investigadores para situar cronológicamente la creación del relato historiográfico al que acompaña, al menos en la forma en la que se ha transmitido hasta nosotros a través de las copias conservadas, así como para analizar algunas de las intenciones del autor o la concepción originaria de la obra. Es por ello que resulta importante contar con un estudio de su tradición manuscrita que permita conocer la variación que éste tuvo a lo largo del tiempo y disponer,

1. Una primera aproximación a la edición del prólogo de *Tres reyes*, con un listado todavía incompleto de manuscritos, puede encontrarse en mi tesis doctoral, «La historia a través de la historiografía: estudio y edición de la *Crónica de Fernando IV*», febrero de 2016. Agradezco enormemente a Pablo Saracino, Filipe Alves, Ricardo Pichel y Bautista su ayuda a la hora de conseguir la totalidad de las copias, y a John O'Neill su eficacia y amabilidad.

si no del texto original, sí al menos de una versión del mismo críticamente establecida.

Paula K. Rodgers se encargó del análisis de dicha tradición en su tesis doctoral, publicada en 1987². Su objetivo inicial era llegar a editar críticamente la *Crónica de Alfonso X*, pero ante la numerosidad de copias y la ingente cantidad de tiempo que esto hubiese requerido, redujo su objeto de estudio inicial al análisis del prólogo y de varios capítulos de la mencionada crónica. Allí encontramos, por lo tanto, un extenso y exhaustivo examen de las copias conocidas por la autora, así como de su variación textual, si bien no se ofrece la edición del prólogo.

De éste pueden encontrarse dos ediciones en la actualidad. La primera de ellas forma parte de las *Crónicas de los reyes de Castilla* editadas por Cayetano Rosell en 1875, y es de suponer que, como el resto de la edición y según algunas de sus variantes, se base en el manuscrito MSS/829 de la Biblioteca Nacional de España, que corrige, según indica en nota, con el impreso de 1554³. Una reproducción de aquél puede encontrarse en el interesante trabajo de Casto María del Rivero publicado en 1942⁴. La segunda edición forma parte de la *Crónica de Alfonso X* publicada por Manuel González Jiménez en el año 2000⁵. Se basa en esta ocasión en el manuscrito MSS/2880 de la Biblioteca Nacional de España, con el que el autor completa el texto de su manuscrito base (II/2777) en los lugares en los que éste se encuentra trunco⁶.

El prólogo, por lo tanto, sigue careciendo de una edición realizada desde los parámetros de la crítica textual moderna, que contemple la variación textual vivida por aquél a lo largo de su tradición manuscrita. Éste será, entonces, el objetivo central del presente trabajo. Para ello, en primer lugar, me ocuparé brevemente del análisis de sus contenidos, atendiendo especialmente a los aportes de otros investigadores. A continuación me centraré en el estudio de sus variantes para concluir finalmente con la edición del prólogo.

2. Rodgers, *Prolegomena to a critical edition*.

3. *Crónica de los reyes de Castilla*, ed. Cayetano Rosell, 1:3.

4. Rivero, «Índice de las personas», 166-167.

5. *Crónica de Alfonso X*, ed. González Jiménez, 3-4.

6. *Crónica de Alfonso X*, ed. González Jiménez, xv-xvi y xlv.

Información genética y concepción historiográfica del autor

Como se dijo líneas arriba, el prólogo ha servido a los investigadores para conocer algunas circunstancias de la creación de *Tres reyes*. Aunque breve, éste recoge la información sobre la orden de Alfonso XI de crear, o al menos organizar, la crónica. En efecto, lo que se dice exactamente en el prólogo es que había hechos que no estaban *puestos en coronica* (§ 30) y que el rey mandó *escriuir en este libro* los hechos de los tres reinados (§ 35). Ello no excluye, como asegura Fernando Gómez Redondo, que no hubiese ya materiales que poder utilizar⁷. Así parecen confirmarlo los estudios desarrollados en las últimas décadas acerca de las fuentes y la tradición manuscrita de la *Crónica de tres reyes*, de los que se deduce claramente la utilización de materiales plenamente elaborados para llevar a cabo la labor encargada en el prólogo que analizamos⁸.

El mismo prólogo da esta idea cuando menciona la existencia de crónicas e historias antiguas en la cámara del rey (§ 23-24) que permiten pensar en una suerte de banco de textos acumulados con el paso del tiempo para dar lugar a nuevos relatos historiográficos⁹. Desde luego, parece claro que en la descripción de esas historias, el prólogo alude nítidamente a los dos códices escurialenses E1 y E2 con una descripción exacta de la forma con la que los conocemos hoy día¹⁰. Así, su mención en este prólogo también aporta información sobre la cronología de su forma actual, dando las fechas límites de composición entre 1321, momento en el que E1 llegó a la cámara regia¹¹ y 1344, por la alusión a Algeciras entre los títulos del rey. La exacta descripción de estos códices no se limita a la alusión de los límites temporales del relato que contiene cada uno de los códices, hasta Rodrigo el primero de ellos, desde Pelayo hasta Fernando III, el segundo, sino que recuerda a la descripción que el propio E2 da sobre sí mismo, donde se afirma que «la *Estoria* contará el comienzo del rey don Pelayo, que fue el primero rey de León»¹². Así se

7. Gómez Redondo, «De la crónica general a la crónica real», 107.

8. Saracino, *Crónica de Sancho IV*; Saracino, «La **Historia hasta 1288 dialogada* y su relación con la *Crónica de tres reyes*»; González Jiménez, *Crónica de Alfonso X*; Benítez, *Crónica de Fernando IV*; Gómez Redondo, «De la crónica general a la real»; Gómez Redondo, «Tradiciones literarias en la historiografía sobre Sancho IV»; Hernández, «La reina Violante de Aragón, Jofré de Loaysa y la *Crónica de Alfonso X*».

9. Ruiz, «Rex scribens», 413-414 y n. 178.

10. Gómez Redondo, *Historia de la prosa*, 967; Gómez Redondo, «De la crónica general», 106; Rodgers, *Prolegomena*, 300.

11. Catalán, «Alfonso X historiador», 46, n. 10.

12. EED, E2, fol. 2r.

refiere el prólogo a los contenidos de E2: «e despues desde el rey don Pelayo, que fue el primero rey de León» (§ 26).

Por su parte, la aludida mención de Algeciras entre los títulos del monarca ha permitido datar el prólogo entre 1344 y 1350, después de la conquista del lugar y antes de la muerte del rey. Desde luego, esto no debe llevarnos a establecer una equivalencia entre la cronología de la redacción del prólogo y la creación de la *Crónica de tres reyes*, al contrario, creo que nos ofrece más bien un término *ante quem* para dicho texto¹³. Elisa Ruiz llama la atención sobre el privilegio de concesión de Cubillas de Cerrato a Fernán Sánchez de Valladolid en 1345, preguntándose si entre los servicios que el rey le compensaba podría contarse su trabajo como historiador¹⁴.

Dejando al margen el hecho de que este *autor* se trate o no de Fernán Sánchez de Valladolid, lo que confirmaría el peso que los letrados alcanzan en el entorno de Alfonso XI¹⁵, cabe mencionar el papel que adquiere el monarca dentro del prólogo. A diferencia de Alfonso X, que se reservó el rol de autor dentro de su gran proyecto historiográfico, Alfonso XI limita su papel a la orden de poner en crónica los hechos de los reyes pasados, sin proclamarse autor. Como ha indicado Elisa Ruiz, éste reservó su condición de *rex scribens* a determinados géneros, pero recuperó un esquema antiguo en el historiográfico, donde se alude a un autor diferente del rey, pero cercano a él¹⁶. La interpretación al respecto de esta separación ha sido diversa. Para Purificación Martínez, esconde quizás un intento de desligarse de la sombra alfonsí, al mismo tiempo que le roba la gloria de ser el creador de la *Estoria de Espanna*¹⁷. Para Patricia Rochwert, a la imagen del rey-autor alfonsí que impone un nuevo orden hasta el punto de rivalizar con Dios, se opone la imagen de un rey garante del orden divino, que funda su legitimidad invocando a sus ancestros¹⁸.

Con todo, ha sido señalada la deuda que el prólogo de *Tres reyes* tiene con el de la *Estoria de Espanna*, del que sin duda resume algunos pasajes¹⁹. Como en éste, se abre con un intento de ligar su esencia a una tra-

13. Benítez, *Crónica de Fernando IV*, xxxix-xli.

14. Ruiz, «Rex scribens», 412, n. 172.

15. Ruiz, «Rex scribens», 412.

16. Ruiz, «Rex scribens», 411-412. Véase también Fernández Gallardo, «La crónica real (ca. 1310-1490)», 29.

17. Martínez, «Dos reyes sabios», 204.

18. Rochwert-Zuili, «D'Alphonse X à Alphonse XI», 59.

19. Rodgers, *Prolegomena*, 300-310; véase también Martínez, «Dos reyes sabios», 203.

dición antigua de escritura del pasado (§ 1-8), cuya salvaguarda hace extensible a la de otros saberes (§ 9-12)²⁰. La motivación de los antiguos para poner el saber por escrito, más allá del tópico de la memoria, es también la nobleza de sí mismos y la lealtad con respecto a los que vendrán (§ 4-5). Esta motivación se explica también por el prólogo de la estoria alfonsí, donde se afirma que los sabios *tovieron que menguarien en sos fechos e en su lealtad si tan bien no lo quisiessen pora los que avien de venir como pora si mismos*²¹.

Purificación Martínez considera que con este resumen Alfonso XI mantiene sólo la idea del tópico de la memoria, perdiendo la argumentación alfonsí por la cual el monarca se equiparaba a los sabios, que además pasan de ser descubridores a transmisores del saber, y la historia de tener un carácter activo a uno pasivo con respecto a los receptores²². Todo ello parece claro, si bien creo que Alfonso XI sí establece un paralelismo entre los *antiguos*²³ y sí mismo a través de la propia estructura del prólogo, donde en una primera sección explica cómo los antiguos recopilaron todo el saber (§ 1-19), para en una segunda sección explicar cómo es el propio monarca el que toma ese papel al ordenar poner por escrito aquéllo que aún no se encontraba en la cámara regia (§ 20-37). Se utiliza asimismo la misma motivación al referirse a ambos, que *entienden* la necesidad de recoger estos hechos (§ 7 y 32, respectivamente) para que los que vengan adelante los puedan conocer (§ 7-8 y 36-37).

La materia que Alfonso XI ordena *poner en corónica*, los *fechos* de los reyes de Castilla y de León, se equipara en importancia al resto de saberes, también aquellos vinculados a la palabra divina (§ 9-15). No parece inocente que justo en este punto se introduzca una expresión perfecta del vicariato regio (§ 13-14), con la significación que esto conlleva no ya sólo desde el punto de vista político, sino en cuanto a la magnitud que se da a los hechos del monarca como materia digna de ser contada, con un carácter casi divino²⁴. Por si no fuera suficiente, se subraya la dignidad de los reyes castellano-leoneses aludiendo al papel que éstos habían jugado siempre en la Reconquista de los lugares tomados por los musulmanes (§ 16-19), elemento sustancial en la imagen regia que se había

20. El valor testimonial de la escritura se había acrecentado desde al menos la mitad del siglo XIII, Ruiz, «Rex scribens», 412.

21. EED, VPL, 1.

22. Martínez, «Dos reyes sabios», 203.

23. Como se explicará después, la lectura *sabios* corresponde sólo a una pareja de testimonios posiblemente por influencia del propio prólogo alfonsí.

24. Martín, «El hiato referencial»; Gómez Redondo, «Historiografía medieval», 6.

difundido en Castilla. Además, la escritura continuada de la historia es en sí misma un elemento legitimador de la sucesión monárquica²⁵.

Relacionado con ello se encuentra el último aspecto que me gustaría comentar a través del prólogo: la definición genérica que éste ofrece del texto al que acompaña. A pesar del proceso de particularización del objeto histórico que se vive en la historiografía peninsular después del proyecto alfonsí²⁶, y a pesar de que se utilice el hilo temporal del reinado como estructurador de la historia, en efecto contrayéndose las dimensiones generales del proyecto alfonsí²⁷, el relato que ordena construir Alfonso XI abarca tres reinados en su concepción, copiadas con dimensión unitaria en un libro²⁸, y no como crónicas particulares. Desde luego, fue ésta la forma mayoritaria con la que se transmitió la *Crónica de tres reyes* a lo largo del tiempo²⁹. Por todo ello resulta fundamental dejar al margen de las consideraciones genéricas del texto el párrafo final referido a la organización del texto que transmite la versión amplia del prólogo, y que no necesariamente formó parte del original³⁰.

Tradición manuscrita y variación textual

Existen hoy 27 copias manuscritas conocidas del prólogo de *Tres reyes*, seis de las cuales no se recogen en el trabajo de Rodgers. Ésta menciona 23, pero tanto en su listado como en su *stemma* se contabilizan sólo 21³¹. A ellas se suma la versión impresa en Valladolid en enero de 1554 (se identificará en este trabajo como *Im*), que fue editada por Miguel de Herrera y llevada a la imprenta por Sebastián Martínez dentro de un volumen que sólo incluía las crónicas de Alfonso X y Sancho IV³². El listado completo de las copias manuscritas es el que sigue³³:

25. Martínez, «Dos reyes sabios», 206-207; Benítez, *Crónica de Fernando IV*, xlvihi-xlix.

26. Funes, «De Alfonso X el Sabio al canciller Ayala»; Funes, «Dos versiones antagónicas de la historia y la ley».

27. Fernández Gallardo, «La crónica real (ca. 1310-1490)», 289. Ello no necesariamente por una preconcepción, sino porque el texto se inscribe en una tradición que ya recogía la historia hasta llegar a ese punto: Martínez, «Dos reyes sabios», 204.

28. Gómez Redondo, *Historia de la prosa*, 967.

29. Benítez, *Crónica de Fernando IV*, lxxx-lxxxiv.

30. Puede comprobarse en el aparato crítico, § 37.

31. Rodgers, *Prolegomena*, 299, 311-ss.

32. La sección referente al reinado de Fernando IV formaba parte del mismo proyecto editorial y se imprimió meses más tarde en el mismo lugar.

33. La información codicológica de los manuscritos puede encontrarse por extenso en Rodgers, *Prolegomena*, 8-227 y Saracino, *Crónica de Sancho IV*, xcv-clxxiv. Véase asimismo Bautista, «Juan de Pineda».

N	Localización	Signatura	Fecha ³⁴	Siglas ³⁵		Rodgers
1	Coimbra: Biblioteca Universitaria	Ms. 726	post. 1439	U	C	
2	Lisboa: Torre do Tombo	Ms. 1958	1451-1500	L	T	
3	Madrid: BNE	MSS/829	20/3/1489	J	N2	*
4	Madrid: BNE	MSS/1775	1501-1600	O	N4	*
5	Madrid: BNE	MSS/2880	1401-1500	X	-	*
6	Madrid: BNE	MSS/5775	post. 1554	Q	N6	*
7	Madrid: BNE	MSS/6410	ca. 1550	Y	N7	*
8	Madrid: BNE	MSS/10195	ant. 1443	K	N11	*
9	Madrid: RAH	9/457	1401-1500	R	H5	
10	Madrid: RAH	9/4761	1490-1500	H	H1	*
11	Madrid: RBM Escorial	Y-I-5	1400-1410	A	E3	*
12	Madrid: RBM Escorial	Y-II-13	1554-1600	V	-	*
13	Madrid: RBM Escorial	Y-II-15	1501-1574	M	E5	*
14	Madrid: RBM Escorial	M-II-2	1401-1500	F	E1	*
15	Madrid: RBM Escorial	N-III-12	1401-1500	N	E2	*
16	Madrid: RBM Escorial	Z-III-7	1401-1500	Ñ	E7	*
17	Madrid: RBM Escorial	Z-III-12	1401-1500	D	E8	*
18	Madrid: Marqués de Valdecilla	Ms. 296	1601-1700	W'	-	
19	Manchester: John Rylands Library	Spanish 1	ant. 1545	W	-	
20	Nueva York: Hispanic Society	B1489	ca. 1550	Z	-	*
21	París: BNF	Esp. 327	1458	G	P	*
22	Parma: Biblioteca Palatina	Ms. 336	1501-1600	P	<i>Par</i>	*
23	Pontevedra: Museo Provincial	Solla: 120	1701-1800	T	<i>Pon</i>	
24	Salamanca: Bibl. Universitaria	Ms. 1742	1501-1500	S	S1	*
25	Salamanca: Bibl. Universitaria	Ms. 2091	1501-1600	<i>Sa</i>	S2	*
26	Santander: Bibl. Menéndez Pelayo	M-563	¿ca. 1400?	C	MP1	*
27	Sevilla: Biblioteca Colombina	59-1-19	ant. 1558	I	M	*

1. Manuscritos que transmiten el prólogo de *Tres reyes*.

Es de sospechar que a este listado podrían haberse sumado en origen dos copias que aparecen hoy truncas por falta de los primeros folios, el conservado en la Fundación Bartolomé March Severa de Mallorca con la signatura B83-B-15 y el manuscrito II/2777 del Palacio Real de Madrid³⁶.

34. Se sigue aquí la cronología aportada por el equipo de trabajo de *Philobiblon*.

35. Por cuestiones prácticas a la hora de editar el prólogo he utilizado siglas diferentes (primera columna) a las empleadas por otros especialistas (segunda columna) para referirme a los mismos códices, pues por la amplitud del aparato crítico resultaba imprescindible reducir éstas a una sólo letra.

36. El primero es portador de una *Crónica de tres reyes* y el segundo de una *Crónica de Alfonso X*, que sirvió de base a la edición de González Jiménez.

Por lo que respecta a la estructura externa de las copias, no parece existir una relación directa entre la presencia del prólogo dentro de un códice y que éste transmita una *Crónica de tres reyes*, pues también aparece en testimonios donde ésta se acompaña de una *Crónica de Alfonso XI* o de otros textos, e igualmente en otras donde no tenemos una *Crónica de tres reyes* completa, sino sólo las crónicas de Alfonso X y Sancho IV o exclusivamente la primera de ellas. Dicho esto, y como resultaría lógico, sí parece darse una tendencia a la presencia del prólogo cuando el códice lleva, en efecto, una *Crónica de tres reyes*³⁷, y a desaparecer cuando ésta se combina con otros textos para dar lugar a relatos que abarcan un periodo cronológico mayor que los tres reinados aludidos por el prólogo³⁸. Podríamos hacernos quizás una idea más clara de la composición de los códices que llevan el prólogo a través de la siguiente tabla:

<i>C₃R</i>	A (E3); D (E8); F (E1); G (P); K (N11); L (T); Ñ (E7); O (N4); P (<i>Par</i>); Q (N6); R (H5); Sa (S2); T (<i>Pon</i>) [A ellos habría que sumar Mallorca: Fundación Bartolomé March Severa, B83-B-15, hoy trunco]	
<i>C₃R</i> + <i>CAXI</i>	C (MP1); H (H1); J (N2); N (E2); S (S1)	
<i>CAX</i> + <i>CSIV</i>	M (E5); Y (N7)	
<i>CAX</i>	Z [Habría que sumar el II/2777 del Palacio Real, hoy trunco]	
Otras combinaciones	<i>C₃R</i> + <i>CAXI</i> + Varios	I (<i>Col</i>)
	Varios + <i>C₃R</i>	U (C)
	<i>CAX</i> + Ordenamiento de la Banda y otros	V
	Varios + <i>C₃R</i>	W
	Varios + <i>C₃R</i>	W'
	Varios + <i>CAX</i>	X

2. Composición de los manuscritos que transmiten el prólogo.

Por su parte, la variación interna del prólogo fue exhaustivamente tratada por Paula K. Rodgers. En la actualidad, después de los avances teóricos y prácticos de la crítica textual aplicada a textos medievales en lengua romance y especialmente después de los trabajos de Inés Fernán-

37. Sólo en cuatro ocasiones tenemos códices con una *Crónica de tres reyes* en los que no aparece el prólogo inicial; no obstante, de uno de ellos se puede presuponer la desaparición del prólogo por la pérdida de folios (el ya mencionado Mallorca: Fundación Bartolomé March Severa, B83-B-15). Los tres restantes son Barcelona: Biblioteca Central de la Diputación Provincial, Ms. 1159; Madrid: Escorial, Y-III-11; y Madrid: Real Academia de la Historia, 9/458.

38. No aparece prólogo en los siguientes manuscritos en los que la *Crónica de tres reyes* se acompaña de otros materiales: Londres: British Library, Egerton 289; Madrid: Biblioteca Nacional de España, MSS/642, MSS/1530, MSS/7403, MSS/13002; Madrid: Real Academia de la Historia, 9/5509; y Santander: Biblioteca Menéndez Pelayo, M-7.

dez-Ordóñez encaminados a definir el error textual y los peligros de tomar en consideración la variación lingüística (incluyendo dentro de ésta la variación discursiva) o variantes que no suponen errores significativos a la hora de filiar los testimonios³⁹, el análisis de Rodgers podría parecer inadecuado; no obstante, sus apreciaciones a la hora de valorar la relación de los testimonios siguen resultando correctas, especialmente su diferenciación entre dos versiones que, trasladadas al castellano podemos denominar *amplia* y *breve*⁴⁰. En las líneas que siguen se vuelve sobre el análisis de las distintas familias que transmiten el prólogo, en este caso dejando al margen de la filiación los elementos lingüísticos y aquellas lecturas que, consideradas correctas, fueron empleadas por la autora con un valor conjuntivo; no obstante, resulta en ocasiones imposibles justificar una filiación a través de un error conjuntivo claro a la hora de establecer filiaciones internas dentro de un arquetipo o subarquetipo, por lo que en esas ocasiones se valorarán prudentemente otras variantes menos significativas. Así, se matizarán mínimamente algunas de las filiaciones establecidas por Rodgers, y sobre todo se incorporarán al árbol las copias recientemente conocidas que no se incluyeron en su estudio (estos son *LRTUWW'*).

Antes de pasar a valorar la relación entre las dos versiones mencionadas, conviene analizar brevemente las familias en las que se pueden agrupar los testimonios conservados. Los manuscritos incorporados a la lista no alteran las tres familias establecidas por Rodgers, dos de las cuales transmiten la versión breve del prólogo y sólo una la versión amplia.

Arquetipo α: familia compuesta por ACKLTV (= S1)

La primera de las familias que representan la versión corta del prólogo se define, más que por un error conjuntivo, por la separación de los errores propios de las otras dos familias establecidas. Sí presentan conjuntamente la lectura *pasados* en lugar de *primeros* al inicio del prólogo⁴¹, que a priori se muestran como lecturas equipolentes, al menos hasta ser analizadas en el contexto del total de la tradición. Más segura resulta la agrupación de los testimonios en las ramas que descienden del arquetipo

39. Fernández-Ordóñez, «Antes de la *collatio*»; Ead., «Tras la *collatio*»; Id., «Transmisión manuscrita y transformación discursiva».

40. El análisis por extenso de Rodgers en *Prolegomena*, 312-369.

41. A ellos se suma en esta lectura el testimonio I, que analizaremos más adelante.

común, pudiendo independizar dentro de él una rama para *AK* y otra para *CLTV*.

La pareja *AK* comparte al menos dos errores, además de una serie de variantes sólo presentes en estas dos copias. El primer error se comprueba en § 4, donde se lee *nos* por *mismos*: § 4-5, E por nobleza de *sy nos* seyendo leales a los que eran e auian de venir *AK*. Que se trata de un error se constata por mantener la tercera persona del plural en el verbo que viene a continuación, y que en su caso leen *fizieronlos* (§ 6). El segundo de los errores viene a confirmar su relación: se produce al consignar *Arjona* por *Córdoua* entre las conquistas de Fernando III (§ 27). Otras lecturas pueden contribuir a confirmar la cercanía de ambos manuscritos, casi con seguridad copia el uno del otro. Así, presentan lecturas propias en § 2, *sabios*; § 3, *add. e çiertas*; § 8, *las cosas que acaesçieron*; § 9, *saberes de luengos tienpos*; § 29, *add. negoçios*.

La segunda de las ramas dentro del arquetipo *α* cuenta también con al menos dos errores en común, además de varios añadidos particulares al texto del prólogo⁴². El primero de los errores es la omisión de *seyendo leales* (§ 5)⁴³. El segundo se produce por un cambio de orden en § 11, que altera el sujeto de la oración y conlleva el consecuente cambio al singular del verbo final: otras cosas *en que* la ley de Dios se *contiene* en el caso de *CV* o *en que* se *contiene* la ley de Dios en *LT*. Ambas posibilidades (la mayoritaria y la de *CV-LT*) podrían considerarse equipolentes, pero se descarta la lectura de este subgrupo de manuscritos por existir en *AK* la lectura del resto de la tradición.

La relación se confirma por algunos añadidos comunes, los más significativos de los cuales se producen en § 26, *de las Asturias e de León* y § 27, *la muy noble çibdat* de Sevilla. Sólo *CV* presentan una amplificación dentro de § 28, *villas de la Frontera e castillos que son* del obispado de Jahén e del reyno de Murçia (en cursiva la amplificación), todo lo cual resumen los testimonios *LT* como *de toda el Andaluçia*. Esta diferencia no parece suficiente para establecer un subarquetipo que diferencie ambas parejas, pues bien pudo tratarse de una innovación de *LT*. Ambos, que sugiero copia directa el uno del otro⁴⁴, comparten también otras variantes comunes: § 9, *om. del arte*; § 9, *de la estrología*⁴⁵; § 13, *om. que los fechos*

42. Esa tendencia a la amplificación ha sido constatada en otras partes de la copia al menos para el testimonio *C*: Benítez, *Crónica de Fernando IV*, cxxxix-cxlv.

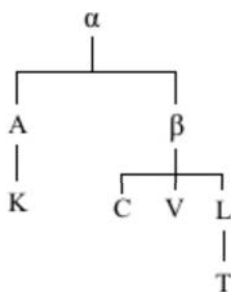
43. Vuelve a sumarse a ellos en este punto el testimonio *I*.

44. Así los considera también Saracino, *Crónica de Sancho IV*, clxxviii.

45. Presentan también esta lectura los testimonios *FWW'*, que se analizarán en seguida.

de los reyes; § 15, *falladas han escrito*; § 18, *peligros add. ellos e sus ricos omes e fijosdalgo sus naturales*; § 18, *moros add. enemigos de la fee*; § 19, *Espanna add. poco a poco e (: om. T) como pudieron*; § 33, *uisaguelo que dixeron (: dixon T) el Sabio*; y a la conclusión del prólogo un párrafo final con las conquistas de Alfonso XI, que podrá comprobarse en el aparato. Presenta también V muchas lecturas propias que podrán comprobarse en el mismo aparato⁴⁶.

Las relaciones de los testimonios dentro de esta familia podría interpretarse por lo tanto de la siguiente forma, que no difiere de la propuesta de Rodgers más que por la incorporación a ella de dos nuevos testimonios:



Arquetipo δ : familia compuesta por DIJNPQYSaIm (= S₂)

La segunda familia transmisora de la versión breve del prólogo resulta más compleja. Dejando al margen, IQS_a y el impreso, de los que trataremos más adelante, la descendencia de un arquetipo común se justifica por la presencia de al menos tres errores. El primero se observa en § 3, donde comparten un error por omisión que da un nuevo sentido al pasaje. El texto del prólogo debió presentar la siguiente lectura: *quisieron que las cosas que eran/fueron falladas que/e pasaron se pudiesen saber. E por nobleza de sí mismos* (§ 3-4). Por su parte, este grupo de testimonios propone que *las cosas que eran (fueron en el caso de Y) falladas pasaron se por nobleza de sy mesmos (y por nobleza en el caso de D)*. El manuscrito J comete un error por posposición, *falladas fallaron se*, y en él una mano posterior ha tachado el pasaje. Una mano ha corregido la copia en D, resultando *eran falladas <e se> pasaron{se y borr.} por nobleza de sy mesmos*. Esta lectura ya corregida es la que copia P.

46. Véanse en concreto los segmentos § 1, 3, 4, 8, 23, 29, 33.

El segundo error se observa en § 5, donde simplifican *leales* en *les*, con la consecuente lectura *seyéndoles* por *seyendo leales*. En el caso de *D* se observa *leales* sobre una lectura errónea que ha sido corregida⁴⁷. Por último, también comparten una omisión a todas luces causada por un salto entre términos muy similares (entre *contienen* y *conuiene*), y quizás por ello menos significativa, en § 12, segmento que omiten por completo⁴⁸.

A la hora de establecer las relaciones internas nos encontramos el problema de que existan errores que plantean agrupaciones diversas, o dicho de otro modo, parece clara la relación estrecha entre *NY*, pero podrían plantearse diferentes localizaciones para *DJ*. Mientras *NY* comparten un error con *J* en § 10, donde leen *vieron* por *vinieron*⁴⁹; en § 25 es *D* quien parece compartir un error con estos manuscritos, *antiguo* por *Rodrigo*, mientras *J* muestra la lectura correcta. Sólo parece, porque la lectura ha sido corregida por una mano posterior, como es habitual en este testimonio, resultando ilegible en la actualidad. La corrección es igualmente un *error*, pues lee ahora *don Pelayo* este testimonio, error que ha transmitido a *P*.

El testimonio *I* comparte con estos manuscritos el error en § 10, donde también lee *vieron*, y también el error en § 25 con *NY*, ¿y *D*? Sin embargo, de los errores derivados del arquetipo común a esta familia sólo conoce la omisión en § 12, mientras que al mismo tiempo comparte algunas lecturas, menos significativas, con la familia α , por ejemplo en § 1, donde lee *pasados* en lugar de *primeros*, o en § 5, donde omite *seyendo leales* al igual que aquéllos. Este testimonio, que hoy sabemos copia realizada por Florián O'Campo⁵⁰, posiblemente contó como modelo con un testimonio de la familia que analizamos, pero contaminó con otro perteneciente a la familia α .

Los manuscritos *QSa* y el impreso resultan asimismo problemáticos. Los tres se encuentran claramente relacionados, pues comparten una amplia omisión de texto que abarca 12 segmentos (§ 8-19). Esto dificulta la filiación con las familias establecidas al faltar el tramo de texto donde se consignan algunos de los errores que nos han servido para delimitarlas. Aún así, la presencia en ellos del error que la familia δ presenta en § 5, con la lectura errónea de *seyendo leales*, creo que permite asegurar su per-

47. Resulta ilegible en el caso de *N*, pero el espacio parece apuntar a esta lectura. Así lo ve Rodgers, *Prolegomena*, 325-326.

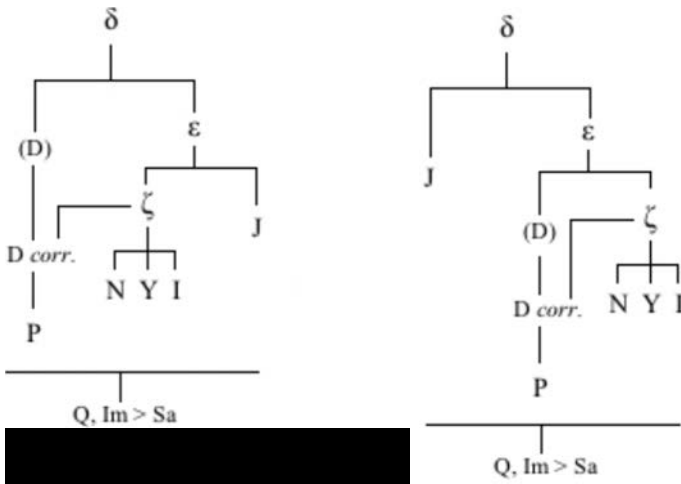
48. Rodgers, *Prolegomena*, 323.

49. Rodgers considera que *J* lleva también la lectura correcta, pero es una mano posterior la que ha incorporado – *ni* – al margen para corregir *vieron*: *Prolegomena*, 350-351.

50. Saracino, «Autógrafos de Florián O'Campo».

tenencia a la misma familia, habiendo ellos intentado dar sentido a la oración con la adición de *exemplo* al final: *seyendo a los que auian de venir exemplo*. Más allá de ello, es imposible determinar su localización dentro de la familia dada la variedad de sus lecturas. Por ejemplo, leen *noblezas* con *N* en § 5; omiten *e muy noble* con *J* en § 20, leen el plural *por corónicas* con *IN* en § 24; no comparten el error de *NYI* en § 25, donde se relacionan más bien con *J*. Ninguna de estas lecturas puede servir como argumento para justificar nada, salvo la imposibilidad de que descienda del subarquetipo ζ. Me limitaré a afirmar la inclusión de estas copias dentro de la familia δ sin determinar su situación exacta. Por otra parte, aunque existe una clara dependencia directa entre *Q* y el impreso, creo que no existen elementos suficientes para determinar la dirección de la copia, aunque Rodgers propone que *Q* sea la fuente del impreso y no al contrario⁵¹. Lo mismo ocurre con *Sa*, manuscrito que, perteneciente a Zurita⁵², no parece raro que fuese copia del impreso. De cualquier modo, hay que tener en cuenta que se trata de testimonios ligados a labores editoriales, como vemos, altamente contaminados y, según parece, con relación de dependencia entre ellos.

Teniendo en cuenta estos apuntes, podrían proponerse dos estemas posibles para esta familia:



51. Rodgers, *Prolegomena*, 311.

52. *Sa*, fol. 1r.

En el primero de ellos, se da mayor peso al error *vieron* (§ 10) que *JNYI* tienen en común, considerándolo por lo tanto parte del subarquetipo ε , y se opta por no considerar la dudosa lectura *antiguo* (§ 25), hoy ilegible, sobre la que *D* corrige al también erróneo *don Pelayo*. En el segundo de ellos se da valor al error conjuntivo de *NYID* en § 25, que remontaría al subarquetipo ε . En este caso habría que suponer que el error en *vieron* formó parte del arquetipo común a todos y fue corregido por el copista en *D*. Rodgers optó por la segunda propuesta⁵³, y además consideró *QSalM* como descendientes directos de *N*⁵⁴. Para el estema general que se presentará más adelante, optaré por la primera opción, ya que no podemos asegurar que *D* corrija efectivamente sobre el término *antiguo*. En cualquier caso, sí puede asegurarse la dependencia directa de *P* con respecto a *D* una vez que éste había sido corregido⁵⁵.

Arquetipo η : familia compuesta por FGHMÑORSUWW'XZ (= L1)

La versión amplia está compuesta por una familia de manuscritos que comparte una serie de variantes amplificatorias, el conjunto de las cuales debió incorporarse simultáneamente, y no a lo largo del tiempo. De cualquier modo, la presencia o ausencia de ellas no altera sustancialmente el contenido del texto ni mejora u oscurece la correcta comprensión del mismo al leerlo⁵⁶.

Las ampliaciones comunes al conjunto de la familia, que identificaremos con el arquetipo η , son básicamente cinco: (1) § 27, *el santo e bien aventurado rey don Fernando*; (2) § 31, *Alfonso que por las grandes batallas e conqnerimientos que touo contra los moros benemigos de la fee es llamado el co<nqneridor> e defensor de la fee*⁵⁷; (3) § 32, *oluido si en corónica no se pusiesen*⁵⁸; (4) § 36, *los que lo leyesen e adelante vinieren*⁵⁹; y (5) un amplio párrafo final, tras § 37, sobre la ordenación del libro en tres crónicas, que

53. No considera ella el error de *vieron* en *J*, véase arriba nota 49.

54. Rodgers, *Prolegomena*, 359-364.

55. Rodgers, *Prolegomena*, 356-358.

56. Rodgers, *Prolegomena*, 312-316.

57. Reproduzco la lectura de *O*, pero pueden encontrarse las variantes propias de cada testimonio en el aparato. Quizás no sea casual que *LT* (familia *a*) añadan *enemigos de la fee* en § 18.

58. En este caso omiten el pasaje *OZ*, reproduzco según *G*.

59. Existen variantes particulares que pueden comprobarse en el aparato. Cabe destacar aquí la omisión de *adelante vinieren* en *HSUX*, así como la distinta formulación de *W'* (*fuesen leydas e porque los que lo leyesen...*). *M* lee *biesen* por *leyesen*.

podrá leerse completo en el aparato. A diferencia de lo que ocurría con las familias descendentes de α (salvo *AK*) y δ , los testimonios que remontan a η conservan la lectura correcta en § 5, *seyendo leales*⁶⁰.

Los datos para establecer subfamilias claramente diferenciadas dentro de este conjunto de manuscritos no son concluyentes. Parece clara la agrupación de *FWW'*, de *GOZ* y de *HUSX*, pero no la localización exacta de *MÑR*, por lo que se mantendrán como independientes haciéndolos derivar directamente del arquetipo.

La agrupación de *FWW'* puede justificarse por sus lecturas comunes en *astrología* (§ 9)⁶¹; *escriptura* (§ 15, 22); *escrituras escriptas* (§ 24); su añadido común tras § 26, *que fue acabamiento de las corónicas*; o su omisión de *por corónica* en § 24, en este caso compartida con *M*. Y también su propuesta en § 25, donde leen *fueron ante del en los tiempos pasados*, omitiendo en *Espanna*⁶². Puede establecerse la copia directa de *W'* con respecto a *W*⁶³, pero no así de ellos con respecto a *F* o viceversa, pues tanto unos como el otro tienen errores propios⁶⁴. Por su parte, la agrupación de *GOZ* se justifica de una manera más laxa, por su lectura común en § 10, *nuestro salvador (GO)* o *nuestro sennor y salvador (Z)*, o en § 14, *que son lugar*; o su añadido común en § 3, *pasadas e falladas*. Parece claro por otra parte la separación de *G* con respecto a *OZ*, que comparten omisiones importantes en § 23 y § 32, aunque tampoco parecen ser copia el uno del otro⁶⁵.

Existe además un error compartido por *FWW'* y *GOZ*, además de *R*, en § 10, donde omiten *vinieron*, pero no parece lo bastante probatorio como para establecer un subarquetipo común. Por último, el grupo *HUSX* puede argumentarse por su omisión común en § 27 (ésta presente en *AK*) y en § 36; o su lectura paralela en § 25. Podría establecerse un subarquetipo para *HS*, que además comparten la misma respuesta a la omisión de *seyendo leales* que el arquetipo del que descienden tenía en § 5, y tienen lecturas comunes dentro de la amplificación propia del arquetipo en § 31, donde leen *acrescentador* por *conqueridor*. Dicho esto, las relaciones internas de los testimonios derivados del arquetipo η podrían dibujarse de la siguiente forma:

60. Si bien con un añadido común en *HS*, *que las tales seyendo leales*.

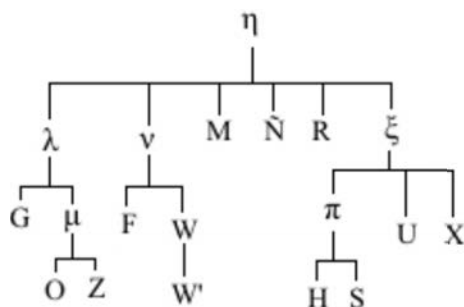
61. Presenta también esta lectura la pareja *LT* de la familia α .

62. Véase también en el aparato la reformulación paralela en § 23.

63. Así lo explica en su análisis Bautista, «Juan de Pineda».

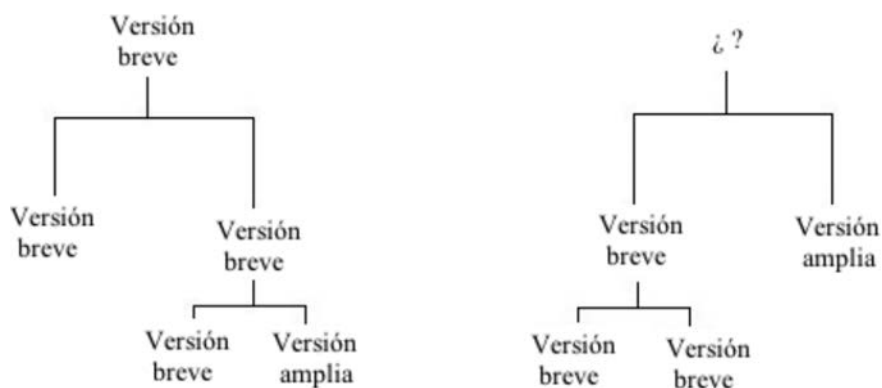
64. Por ejemplo, la omisión de Córdoba y Algeciras entre las conquistas de Fernando III en § 21 en el caso de *F*, o la omisión Bravo referente a Sancho IV en § 34 para el caso de *WW'*.

65. Pueden comprobarse los errores propios de *O* en § 3, § 11, § 24, y el error por omisión de *Z* en § 28.



Conclusiones

Que existan errores particulares en cada familia permite afirmar que ninguna de ellas deriva directamente de otra, pero al mismo tiempo la ausencia de un error que relacione a dos de las tres familias establecidas impide un estema bicéfalo único. Dicho de otro modo, la ausencia de un error conjuntivo para α , δ , η impide establecer una agrupación de las mismas, y en consecuencia determinar cuál de las versiones precede a la otra, o al menos apoyarlo con un argumento firme. Así, existen dos posibilidades básicas:



Es decir, podríamos pensar que las innovaciones propias de la versión amplia se hagan sobre un arquetipo común a una de las familias de la versión breve, lo que nos permitiría afirmar que el original respondía a esta última versión. O bien que las dos familias que representan la versión breve derivan de un arquetipo común paralelo al de la que representa la versión amplia, y por lo tanto resultaría imposible determinar qué versión responde al original.

Rodgers hipotetiza la precedencia de la versión breve considerando que la mayoría de sus testimonios, y dos de la amplia, utilizan el modo indicativo para el verbo *fincar* en § 32, mientras que la mayoría de la amplia utiliza el condicional, posiblemente motivados por la inclusión de la cláusula *sy en corónica non se pusiesen*⁶⁶. No obstante, resulta peligroso apoyar tales decisiones en una variante eminentemente lingüística. Por otra parte, Rodgers basa su argumentación en la antigüedad de uno de los dos manuscritos de la amplia que utilizan el verbo en indicativo, *H*, que considera del siglo XIV, pero que debiéramos situar a finales del XV. Por otra parte, tres los seis nuevos manuscritos incorporados a la nómina de los que transmiten el prólogo no respetan ese esquema: *U*, representante de la versión amplia, lee *fincaua*, mientras que *TV*, representantes de la versión breve leen *fincaría*; y de hecho, sí lo respeta *L*, que es claramente copia de *T*, lo que incide en la flexibilidad de las variantes lingüísticas. También considera la inclusión de *lo leyesen e* antes de *e adelante vinieren* en los manuscritos representativos de la versión amplia⁶⁷, así como que las lecturas dadas por la familia α (*S1*), y especialmente las dadas por ella en unión con η (*L1*), resultan casi siempre preferibles a las de δ (*S2*), que demuestra una tendencia a la abreviación (en realidad, omisiones) y algunos cambios de orden que podrían también ser filiativos por suponer una secuencia inusual⁶⁸.

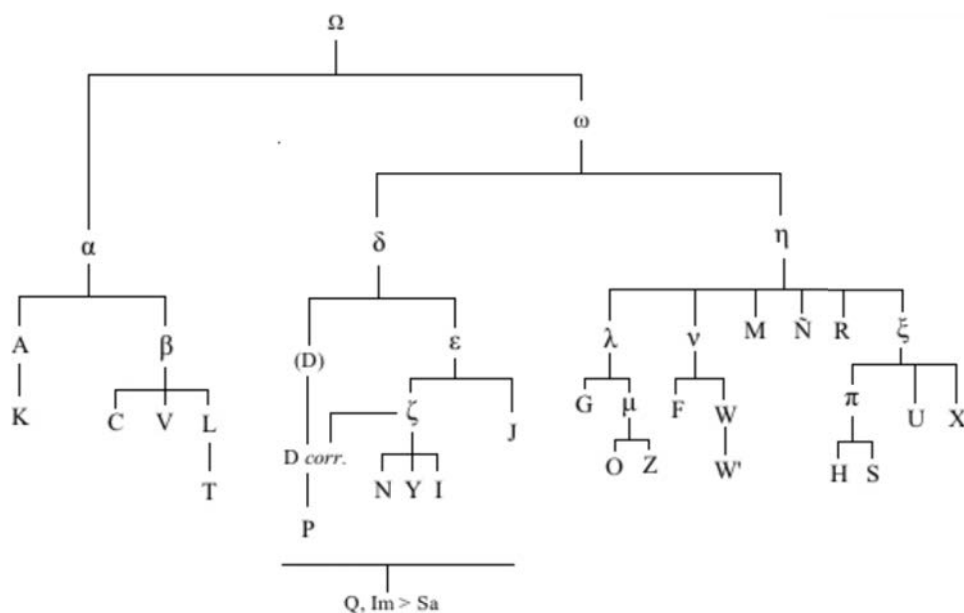
A pesar de esta argumentación, ella opta por proponer un estema de tres ramificaciones. Sin duda, y retomando las consideraciones iniciales, es arriesgado proponer un estema bicéfalo. La única variante que podría permitirnos plantear un arquetipo común a las familias δ y η se encuentra en el segmento §25, donde ambas coinciden en la lectura *en los tiempos pasados*, ausente por completo en α ; no obstante, podría argumentarse también que se trata de un error por omisión de esta última. Si, como creo, la versión breve del prólogo es la más cercana al original, quizás podríamos dar la siguiente propuesta, teniendo siempre en cuenta que no hallo un argumento textual sólido para ello⁶⁹:

66. Rodgers, *Prolegomena*, 317.

67. Rodgers, *Prolegomena*, 318-319.

68. Rodgers, *Prolegomena*, 327-328.

69. Rodgers aduce asimismo razones de estilo para desechar que las amplificaciones de la versión amplia formen parte del original, *Prolegomena*, 321.



Criterios de edición

A continuación se propone una lectura del prólogo de *Tres reyes* basada en el manuscrito M-563 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander (f. Ir), identificado con la sigla C. Se emplea este testimonio como mejor representante de la versión breve del prólogo, pues contiene menos errores que AK, menos innovaciones que LTV y sus amplificaciones son perfectamente detectables. La versión amplia puede hallarse ya en las ediciones aludidas al comienzo del trabajo.

El texto se segmenta en unidades menores para facilitar las referencias dentro del aparato de variantes (*{n}*). Se actualizan las mayúsculas y la separación de palabras según criterio actual, pero no se acentúa. Del texto de M-563 se han corregido los errores claramente detectables y suprimido aquellas lecturas particulares del manuscrito y su subfamilia, quedando toda intervención editorial señalada mediante cursiva y clarificada en nota a pie de página. El texto resultante busca, por lo tanto, acercarse en lo posible al original a nivel textual, o más bien al arquetipo al que remonta la familia de la versión breve, que hemos considerado la más cercana a aquél, pero no a nivel lingüístico, aspecto en el que se respeta rigurosamente el manuscrito base⁷⁰. Junto a la explicación de estas intervenciones se encontrarán también en nota variantes equipolentes a las del manuscrito base y su familia que no se han utilizado en el

70. Por ejemplo, no se toma ninguna determinación en cuanto a conjunciones, cuantificadores, léismos, flexibilidad en las preposiciones, etc. La única excepción en este sentido es la preposición que abre el prólogo, por resultar muy característica de éste y ser la opción del manuscrito base claramente una lección particular de su subarquetipo.

texto editado, así como lecturas particulares de alguna de las subfamilias en que se transmite el prólogo que pueden resultar de interés al investigador.

El conjunto de todas las variantes, incluyendo entre ellas las de tipo lingüístico, así como errores particulares de otros testimonios o familias que no se han incorporado en nota a la edición, podrá encontrarse en el apéndice que se añade después de la edición del prólogo a través del número de segmento en cuestión. En el aparato se utilizarán las abreviaturas *om.* para omisiones, *add.* para añadidos, *borr.* para lecturas borradas, *tach.* para texto tachado, *corr.* para lecturas corregidas y *add. marg.* para añadidos en el margen; la doble barra vertical (||) para separar las lecturas y los dos puntos (:) para separar variantes referidas al mismo tramo de texto, las comillas angulares (< >) para indicar elementos incorporados a posteriori sobre el renglón, los corchetes ([]) para indicar lagunas y el asterisco (*) para indicar zonas de imposible lectura. Las variantes particulares de una copia dentro de un pasaje mayor en común con otros testimonios se indicarán entre paréntesis.

Edición del prólogo de la *Crónica de tres reyes*

{1} *Por*⁷¹ muchas guisas e por muchas maneras, {2} los antiguos⁷² que fueron en los tienpos pasados⁷³ {3} quisieron que las cosas que eran falladas que pasaron se pudiesen saber. {4} E por nobleza de sy mismos, {5} *seyendo leales*⁷⁴ a los que eran por benir {6} *fizieronlas*⁷⁵ escriuir, {7} entendiendo que por esta guisa las podrian mejor saber los que viniesen despues dellos {8} e aquellos fechos *fincarian*⁷⁶ guardados e durarian luengos⁷⁷ tienpos. {9} E asi commo *por*⁷⁸ esto fueron fallados los saberes de la arte de la estrelleria⁷⁹ e las otras sciençias, {10} e otrosi se falla commo

71. Sustituyo *en*, lectura propia de la subfamilia *CLTV*.

72. Posiblemente por contagio del prólogo de la *Estoria de Espanna*, leen *sabios* los manuscritos *AK*.

73. La lectura *pasados* corresponde a la familia *ACKLTV* y está también presente en el manuscrito *I*. El grupo *HMÑRUWW'XZSaIm* lee *primeros*, acorde con el prólogo de la *Estoria de España*, mientras que *DFGNJOPQSY* omiten el término. Rodgers considera preferible la lectura *primeros* (*Prolegomena*, 326-327), pero no existen elementos que permitan asegurar la preferencia de una sobre la otra. Podría tratarse de una innovación de la rama de *ACKLTV*, de una innovación de la de *HMÑRUWW'XZSaIm* luego perdida en *DFGNJOPQSY*, o bien de una pérdida de *pasados* en esta rama, luego completada con el eco del prólogo de la estoria alfonsí. Mantengo la lección de la familia del manuscrito base para mantener la coherencia en el criterio de corrección.

74. Restituyo *seyendo leales a*, ausente en la subfamilia *CLTV*, el último de los cuales intenta aportar un sentido al texto con la reformulación *como porque los que sus grandes hechos fuessen exemplo a los que heran por venir*. Omite también *I*, dentro de una reformulación propia de la frase completa: *que pasaron por nobleza de si mismos fuesen sabidas a los que eran de venir*.

75. Sustituyo *fizieronlo*, lectura propia de *CLT*.

76. Sustituyo *fincaran*, lectura propia de *CNQ*, por la lectura que es común en las distintas subfamilias.

77. Lectura presente en la familia *ACKLTV*. El resto de la tradición lee *grandes*.

78. Ausente en el manuscrito base. Restituyo siguiendo la lectura de los manuscritos *AK* de su familia, común a representantes de las demás ramas de la tradición.

79. Los manuscritos *LT* pertenecientes a la misma familia del manuscrito base leen *estrologia*, variante común a la subfamilia *FWW'* en una rama ajena de la tradición.

binieron los patriarcas e *los*⁸⁰ profetas e el avènement de nuestro sennor⁸¹ Ihesu Christo {11} e las otras cosas *que en la ley*⁸² de Dios se *contienen*⁸³ {12} e otros muchos fechos que acaesçieron en el mundo antiguamente, {13} conuiene que los fechos de los reyes, {14} que tienen lugar de Dios en la tierra, {15} sean *fallados*⁸⁴ en escripto, {16} sennaladamente de los reyes de Castilla e de Leon, {17} que por la ley de Dios e por acresçentamiento de la santa fe catholica tomaron muchos trabajos {18} e se *pusieron*⁸⁵ a *grandes*⁸⁶ peligros en las lides que ouieron con los moros, {19} echandolos de Espanna.

{20} E por esto el muy alto e muy noble e mucho onrrado e muy bien abenturado sennor⁸⁷ don Alfonso, {21} por la graçia de Dios rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoua, de Murçia, de Iahen, del Algarbe, de Algezira e sennor de Molina, {22} auiendo a boluntad que los fechos de los reyes que fueron ante que *el*⁸⁸ fuesen fallados en escripto, {23} mando catar las coronicas e estorias antiguas {24} e fallo escripto por coronica en los libros de su camara {25} los fechos de todos los reyes que fueron en Espanna⁸⁹ desde los primeros reyes godos fasta el rey Rodrigo, {26} e despues desde el rey don Pelayo que fue el primero rey *de Leon*⁹⁰ {27} fasta el tienpo que fino el rey don Ferrnando⁹¹ que gano a *Seuilla*⁹² e Cordoua {28} e a las *villas del*⁹³ obispado de Jahen e del reyno de Murçia. {29} E porque acaesçieron muchos fechos en los tienpos de los reyes que

80. Corrijo el artículo femenino propuesto por el manuscrito base, y que también se da en *F*.

81. La lectura *nuestro sennor* es propia de la subfamilia de *CLTV*, mientras que, dentro de la misma familia, *AK* leen *nuestro redentor*. Omiten la lectura el resto de ramas de la tradición, salvo la subfamilia *GOZ*, que lee *nuestro saluador* o *nuestro sennor y saluador* en el caso del último de ellos, y el testimonio *Ñ*, todos ellos representantes de la versión amplia del prólogo.

82. Corrijo *en que la ley*, lectura errónea de la subfamilia *CLTV*, con inversión del orden de palabras en *LT*.

83. Corrijo el singular que aquí presentan *CLTV*, derivado de su lectura errónea anterior.

84. Corrijo el femenino erróneo del manuscrito base.

85. Corrijo la errata del manuscrito base, que presenta *pusiero*.

86. Sustituyo la lectura *muchas* del manuscrito base, por otra parte errada en el femenino, por la opción *grandes* compartida por todas las subfamilias de la tradición a excepción de *FWW'*, que lee *muchos*.

87. Sólo la subfamilia *CLTV* presenta esta lectura, mientras que la pareja *AK*, dentro de la misma familia, lee *rey*. Omiten cualquier lectura el resto de los testimonios.

88. Aunque la oración no deja de tener sentido, diferente, sin el pronombre, lo restituyo por encontrarse sólo ausente en el manuscrito base y en *F*. Para otras variantes véase el aparato en el apéndice.

89. Si atendemos a todas las copias se pueden distinguir tres componentes en este pasaje, pero en ningún caso aparecen los tres conjuntamente: (1) en Espanna, (2) en los tiempos pasados, (3) desde los primeros reyes godos. Quizás el segundo de ellos, ausente en la familia de *C*, sea un añadido por contagio de un pasaje anterior. Para ver las posibles combinaciones y otras particularidades acúdase al aparato.

90. Elimino la lectura particular de la subfamilia *CLTV*, que amplían a *de las Asturias e de Leon*.

91. La familia de testimonios *FGHMÑORSUWW'XZ* amplían a *el santo e bien auenturado rey don Ferrnando*. Para algunas variantes particulares véase el aparato en el apéndice.

92. Elimino la lectura de *CLTV*, que amplían a *la muy noble çibdat de Seuilla*.

93. Elimino la lectura particular de *CV*, que amplían a *villas de la frontera e castillos que son del obispado*, etc. Por su parte, *LT* reducen todo el segmento a *e toda el Andaluzia*.

fueron despues de aquel rey don *Ferrnando*⁹⁴ {30} *los quales*⁹⁵ non eran puestos en coronica, {31} por ende este rey don Alfonso⁹⁶, que es llamado el conqweridor⁹⁷, {32} entendio⁹⁸ que aquellos fechos fincauan en oluido⁹⁹. {33} E porque fuesen sabidas las cosas que acaesçieron en los tienpos del rey don Alfonso su visabuelo el Sabio, {34} e en el tienpo del rey don Sancho el Brauo su abuelo, e en tienpo del rey don Ferrnando su padre, {35} mandolas escriuir en este libro, {36} porque los *que*¹⁰⁰ adelante vinieren {37} sepan en commo pasaron las cosas en tienpo de los reyes sobredichos¹⁰¹.

Apéndice: aparato de variantes

{1} Por muchas guisas e (: om. Y) por muchas maneras ADHJKMÑNOPQR-SUXYZIm : Porque en m. g. e en m. FW' : en m. g. e p. m. CLTV : e por m. g. e p. m. G : e porque en m. g. e p. m. W : por muchas grandes causas e p. m. otras m. I : por muchas vias e maneras Sa || guisas] graçias N || maneras] razones V || {2} antiguos] sabios AK || los antiguos que ante om. Ñ || fueron ACHKLQSTUVX-SaIm] ante fueron DFGIJMNÑOPRWW'YZ || <en los> corr. Sa || pasados ACIKLTV] primeros HMÑRUWW'XZSaIm : om. DFGNJOPQSY || {3} quesieron] ques[] N : ¿tuvieron? por bueno V || cosas q. e. f. q. pasaron] cosas famosas que las gentes fizieron V || que eran ACDIJKLNPT] que fueron FGMÑOQ-

94. Elimino la lectura de CLTV, que amplían a *Ferrnando e de los reyes que del descendieron*, que V transforma en *de los quales el desçencia*.

95. Elimino *fechos* detrás de *quales*, como presentan CLT.

96. La familia FGHMÑORSUWW'XZ amplían con *Alfonso, que por las grandes batallas e conqwerimientos que obo contra los moros enemigos de la fee es llamado*. Presento la forma en Z, para ver variantes particulares de los testimonios acúdase al aparato.

97. La misma familia añade a continuación *e defensor de la fe*, a excepción de Ñ, que omite este tramo del pasaje. Pueden comprobarse variantes en el aparato.

98. La lectura *entiendo* aparece sólo en CLT. La lectura común a AK y al resto de familias de la tradición es *entendiendo*; no obstante, mantengo la lectura de CLT por ser más coherente con la puntuación que el texto lleva en casi todos los testimonios, y que establece la siguiente oración (*E porque...*) como independiente, y quizás también con la forma *fincauan* que llevan representantes de las distintas subfamilias, en concreto ACHJKLSU. La forma *entendiendo* podría explicarse además por contagio del inicio del prólogo.

99. De nuevo esta familia, con la excepción de OZ, que presentan una omisión en este pasaje, amplían con *si en coronica no se pusiesen*. Doy la lectura según el manuscrito G, pero podrán comprobarse las variantes en el aparato.

100. Elimino *de aqui*, que presentan como lectura propia la subfamilia CLTV, pero no AK, dentro de su rama, ni el resto de las familias de la tradición. En el mismo lugar, la familia FGHMÑORSUWW'XZ vuelve a presentar síntomas de amplificación. Aunque algunos de ellos presentan reformulaciones propias que podrán comprobarse en el aparato, el añadido básico es *lo leyesen e*, con la variante *leyeren* y el error *biesen* sobre lo ya amplificado en el caso de M.

101. También en el final del prólogo, la familia FGHMÑORSUWW'XZ añade una amplificación propia que, por su extensión, reproduzco sólo en el aparato. Es en ella, y por lo tanto, creo, no en el prólogo original, donde se habla de la organización del *libro* al que alude el prólogo en tres crónicas. Por su parte, los testimonios LT comparten un párrafo final con las conquistas realizadas por Alfonso XI.

RUWW'XYZSaIm : que ~~fue~~ fueron *H* : que fue fueron *S* || falladas] e ciertas *add.* *AK* || que pasaron *ACIKLT*] e pasaron *MHQSUXSaIm* : e pasadas *FÑRWW'* : e pasadas e falladas *GOZ* : <e se> *add. post.* pasaron (se y *borr.*) *D* : e se pasaron *P* : pasaronse [? *N*] *YN* : ~~fallaron se~~ *J* || se *om.* pudiesen *Ñ* || se pudiesen saber *om.* *DIJNPY* || saber] fazer *O* || {3-4} falladas fallaron se por nobleza de si mismos *tach. post.* *J* : falladas <e se> *add. post.* pasaron (se y *borr.*) nobleza de s. m. *D* : falladas e se pasaron por nobleza de s. m. *P* : falladas que pasaron por nobleza de s. m. fuesen sabidas *I* : falladas pasaron [? *N*] se por nobleza de s. m. *YN* || {4} e *om.* (: *borr.* *D*) por nobleza *JDINPY* || e por nobleza] e por esto por nobleza *Ñ* || noblezas *QNSaIm* || e por nobleza de sy mismos] asi porque la nobleza de aquellos que las fizieron fuesse ha todos notoria *V* || mismos] mismo *PRZ* : nos *AK* : fuesen sabidas *add.* *I* || {5} e (: *om.* *DRP*) seyendo leales a los que auian de venir *FGÑDOPRWW'Z* (*D corr. de* similar a *YN*) : por los que eran por venir *CLT* : a los que eran de venir *I* : ~~seyendoles a los que eran de venir~~ *tach. post.* *J* : e seiendo leales a los que heran por venir *M* : quisieron que las tales seyendo leales a los que e. p. v. *HS* : seyendo les a los (:seyend[o ¿les a? los] *N*) que eran de venir *YN* : seyendo leales a los que eran de beuir *sic* *X* : seyendo leales a los que eran e auian de venir *AK* : seyendo leales a los que eran de ¿de?nir *U* : seyendo a los que auian de venir exemplo *QSaIm* : como porque los sus grandes hechos fuessen exemplo a los que heran por venir *V* || {6} e (: *om.* *GHMÑQRSWZSaIm* : e por tanto *I*) fizieronlas *GHIJLMÑOQRSTVWZSaIm* : e fizieronlo *CLT* : e se fiziesen e *D* : se hiziesen *P* : e *om.* fizieronlos *AFKNUW'XY* || {7} <entendiendo> *O* : entiendo' *Z* || estas *K* || guisa] razon *AK* || las *om.* podrian *N* : los p. *PUX* : lo p. *V* || las podrian mejor saber] podrian mejor sabello *Y* : podrian saberlas mejor *Sa* || podrian] podian *M* || s. aquellos que *AK* || los que despues dellos viniesen *LT* || despues dellos] en pos (: <de> *add. post.* *H*) ellos (: dellos *SaIm*) *QHSUXSaIm* : des. de nos *AGK* || [en]tendiendo, [me]jor, [dell]os *N* || {8-19} desde e aquellos fechos *basta* echandolos de *Espanna om.* *QSaIm* || {8} aquellos] que los *FGÑORWW'Z* : que aqu. *VI* || aquellos fechos] las cosas que acaesçiesen *AK* : aquellos fechos que fuessen puestos por escripto *V* || fincaran *CNQ*] fincarian *DFGIJLMÑOTVWW'XYZ* : fincauan *HSU* : quedarian *R* : estarian *AK* : guardarian *P* || guardadas *AK* : guard[]s *N* || duraran *N* : duro *F* || luengos *ACKLTV*] grandes *DGHIJMNÑPORSUWW'XYZ* : por grandes *F* || {9} e asi commo esto] ansi mismo por esto *Ñ* : <porque> y asy c. <esto> *D* : e (: ca *MU*) asy commo por esto *AFKMOSUWW'XZ* : e asy como por eso *G* : e a<s>si commo por e-*tach.* esto *H* : any commo por este *R* : e ansi por esto *LT* : e assi como conuino que *V* : e asi con esto que fezieron *I* || fuessen *V* || saberes] sabios *X* : saberes de luengos tienpos *AK* || del arte *FHMPSUWW'XY* : *om.* *LT* : del arte grande *I* || del estrelleria *PRU* : de la estrologia *FLTWW'* || e las] de las *M* : e la *sic* *R* : e de las *GOWW'Z* || co[mo], a[r]t[e], çienç[] *N* || {10} e *om.* otrosi *AKRY* || se falla] : *om.* *V* : fallo *M* : falla *R* : se fallan *GOZ* : por aqui se falla *I* || de commo *IN* || como los patriarcas e los profetas dixieron el *Ñ* || binieron] vieron *INY* : vi(ni *add. marg. post.*) eron *J* : *om.* *FGORWW'Z* || los patriarcas binieron *AK* || las patriarcas *U* || los profetas *ADGHIJKLMOPRSTVWW'Z* : los *om.* profetas *Y* : las profetas *CF* || e *om.* el aven. *IJMN* || del nu. *A* || nuestro sennor *CLÑTV*] nuestro sennor *om.* *DFHIJMPR-SUWW'XY* : nuestro redentor *AK* : nuestro saluador *GO* : nuestro sennor y saluador

Z || prof. de I. Ch. y el su <santo> a<d>venimiento D : profetas de Ihesu Christo y su santo adbenimiento y las P || <a>ue[an]imiento U : aue<ni>miento W || []arcas, profef[]as, av. [] Iesu N || {11} otras om. cosas HS || cosas que en la ley de dios se contienen (: son contenidas I : se *conosçen* O : se contiene FN) ADFGHIJKMNÑOPRSUWW'XYZ : cosas en que se contiene la ley de dios LT : cosas en que la ley de dios se contiene CV || Dios < corr. ~~Jesu~~ W' || {12} e otras muchas que ac. AK || fechos muchos WW' || desde e otros muchos hasta conuiene om. que DJNY : e porque IP || fechos om. O || {13} e conuiene ÑT : e asi conbiene M : conuiene también V || y los fechos Y || que los fechos de los reyes om. LT || e las otras c[]sas que en la le[] [] dios se contienen que los fechos delos []s N || {14} que son en lugar GOZ || <de dios> D || Dios y en Z || {15} conuiene que sean fall. I || fallados ADFGHIJKLMÑORSTUVWW'YZ : [][]llados N || fall. han es. sic LT || escrito] escritura FWW' : tienpos Y || {16} sennada/-ladamente sic D : e sennal. V || de om. los r. FGMÑORZ : los de los VW || []yes N || {17} que por] e por JN : por R : e que por AK || de dios] de aquellos AK : de ~~fee~~ catholicica Dios V || por el acr. W' || santa om. DIJNOY || catol[] []]omaron N || {18} se pusieron AGHIKLMOPSTUVWW'XZ : pusieronse FJÑRY : <se> posieron (se *borr.*) D : se pusiero sic C || a muchas peligros] a (om. M) grandes peligros ADGHIKLMOPÑNRSTUYZ : asiendes? peligros X : a muchos peligros FWW' || peligros ellos e sus ricos omes e fijosdalgo sus naturales add. LT || que ouieron en las lides GOZ || moros enemigos de la fee add. LT || {19} echandoles R || de las Espannas FGÑOWW'Z : de Espanna poco a poco e (om. T) como pudieron LT || e posief[]randes, lides que [] los, espa[]] N || ha m. pel., hechandolos V || {20} E por esto D : y por eso Y || el muy alto] es muy alto Y : el mucho alto AK : al muy alto LT || e muy noble om. JQSaIm : e el muy noble AKM : e om. muy noble HS || e muy onrrado FJQRUSaIm : e om. muy honrrado HS || muy om. bien aben. AFKY || bien om. aben. IP || sennor CLTV] sennor om. DFGHIJMNÑOPQRSUWW'XYZSaIm : rey AK || {21} de Leon (: e add. IQSa) de Castilla DIPQYSaIm : de Le[]]a N || de Toledo de Leon AKLTUX || Seui sic Z || de Cordoua om. F : []]a N || del Al[]]ezra? N || de Algezira om. F || e de Leon MR; e de Toledo MQSaIm; y de Gallizia QSaIm; y de Seuilla QSaIm; e de Cordoua MQ; e de Murçia FR; e de Iahen FM; e del Algarbe FLMT; e de Algezira JOSWW'; e om. sennor DOQYSaIm || {22} avendo sic Ñ : avien/- do D || a om. bol. ADHJKLPQSTUXYSaIm : muy gran vol. FGMÑOWW'Z : grand uoluntad R : []]tad N || que en los f. P || los []] ¿q? ran? ante N || ante que el ADGHIJKLMNÑOQRSTUXYZSaIm : antes que le P : antes del en Espanna V : ante del W : ante el W' || fue<s>sen V || en escriptura FWW' : escripturas [salto posiblemente homoioteleuton] O || {23} desde mando catar hasta antiguas om. OZ : mando que todas las cor. e est. ant. fuesen buscadas F : mando que todas las escrituras e cor. estorias ant. fuesen buscadas (: falladas W') WW' || mando] <fizo> D : hizo I : hizo P : om. NY : para AK || catar] traer MV || todas las GMÑR || e las istorias AK || antiguas] de su camara add. V || {24} e fallo... camara] en las quales estab<u>an V || e falle R || e fallo escrito om. O (salto desde fallados en escripturas) : ¿f? ¿y es?critos Z || escritos M : escriptas H : en escrito X : escrituras escriptas (: -os W') FWW' || por coronica] : om. FMWW' : en coronica R : por coronicas INQZSaIm || en om. los libros de sus tan maravillosos fechos O || de sus camaras M || {25} todos

om. *DIJNPQYSalm* || reyes godos *NYP* : reyes <godos> *add. D* : rey>jes *V* || ~~ta~~ los fechos *I* || fueron en Espanna (: *corr. de estavan L*) desde los primeros rreyes godos] *ACHKLSTUVX* || fueron en los tienpos pasados (: conviene saber *add. D*) reyes g. (: pasados <de los> ~~reyes godos D~~) *JDINQSaIm* : fueron en los tienpos pasados *P* : fueron en Espanna en los tienpos pasados desde los primeros reyes g. *GMÑORZ* : fueron ante del en los tienpos pasados desde los primeros reyes g. *FWW'* : que fueron en los tienpos pasados dende el rey antiguo *Y* || fasta el tenpo del rey *FWW'* || Rodrigo *CHJLNSTUVX*] don Rodrigo *AFGKMOQRWW'ZSaIm* : Atanarigo *I* : don Pelayo *corr. posiblemente de Atanarigo/antiguo D* : antiguo *NY* : don Pelayo *P* || reys ~~et~~ godos *U* || {26} e despues desde el] e desde el *DJPQSaIm* : e desde el *NW'* : e despues deste el *M* : e despues del *FGÑOZ* : e despues del el *R* : y el *Y* : e despues que el *W* : e desde quel *I* || que om. fue *K* || el om. primer *Sa* || de las Asturias e *CLTV*] om. *ADGHIJKMNÑOPQRSUXYZSaIm* || Leon que fue el acabamiento de las coronicas *add. FWW'* || {27} el tienpo om. *AHKSUXY* || fiuo *sic R* : reino *P* || el (: ~~et~~ el *U*) santo e (: mucho *add. X*, santo e om. *OZ*) bienaventurado rey don *FGHMÑORSUWW'XZ* || Fernando ~~***** y p*****~~ que gano *V* || la muy noble çibdat de *CLTV*] om. *ADFGHIJKMNÑOPQRSUWW'XYZSaIm* || gano a Cordoua e a Seuilla *INQSaIm* || e a Cordoba *DGHLPRSTUWW'YZ* : e Arjona *AK* : e ~~ta~~ Cordoba *V* || {28} a om. las villas *AHIORUWW'XZ* || de la frontera e castillos (: castilla *V*) que son *CLTV*] om. *ADFGHIJKMNÑOPQRSUWW'XYZSaIm* || desde a las villas *hasta* Murcia] toda el Andaluzia *LT* || e del reyno de Murcia om. *Z* || e el r. *ADFGIJKNOPQRWW'SaIm* : e al r. *Ñ* : e r. *M* : y a el r. *Y* || {29} pero que ac. muchos negoçios e muchos fechos *AK* : e porque ac. muchos fechos grandes y notables *V* || en el tienpo *AK* : en tienpo *HSUX* : en lo *sic* tienpos *Y* || en los tienpos pasados en los *R* || <despues> *D* : om. *NQIm* : en despues *U* || fueron antes deste rey don ~~Fernando~~ Alonso *V* : fueron hasta aquel r. don Fer. *Sa* || e de los (: reyes *add. LT*) que del desçendieron *CLT*] om. *ADFGHIJKMNÑOPQRSUWW'XYZSa* : de los quales el desçendia *V* || {30} fechos *CLT*] om. *ADFGHIJKMNÑOPQRSUWW'XYZSaIm* || coronicas *FGMÑORZ* : escritura *Y* || {31} e por *AFGKNNOQRWW'ZSaIm* || por esto este *V* || este noble rey *AFGKMÑORTXZ* : esse noble rey *HSU* || Al. que (: om. *MRWW'*) por las grandes batallas e conqerimientos (:conqu[ista]mientos *G* : conquistas *WW'*) que (: el *add. Ñ*) obo (: touo *O*) contra (: entre *Ñ*) los moros (: om. *HOSUX* : y *add. G*) enemigos de la fee (: nuestra santa fe catolica *F* : este *add. R* ; enemigos de la fe om. *WW'*) *add. ZFGHMÑORSUWW'X* || es llamado el conqeridor om. *Ñ* | el om. conqer. *DIJNPQYXSalm* || conqeridor (: defendedor *F* : co<nqeridor> *O* : <conqeridor> *add. post. U* : { } *Z*) e defensor (: defendedor *F*) de la fe *GFMORUWW'XZ* : acresçentador e defensor de la fe *HS* || {32} desde entendiendo *hasta* oluido om. *OZ* || entendio *CLT*] entendiendo *ADFGHIJKMNÑOPQRSUWW'XYSaIm* : temiendo *V* || aquellos fechos] los fechos de aquellos reyes *V* || fincauan *ACHJKLSU*] fincarian *FGIMÑRTV* : fincaron *DNPQYIm* : quedaron *Sa* : quedauan *X* : quedarian *WW'* || oluido si en coronica (: si en las coronicas *M*) no se pusiesen (: posiese e *sic F*) *add. GFHMÑRSUWW'X* || {33} e porque... acaesçieron] e mayormente las cosas que ac. *V* || e om. porque *QSaIm* || todas las *FGHMORSUWW'XZ* || en el tienpo *AIJKMNNQRYSaIm* : en tienpo *DGOPWW'Z* || el sabio su (: sus *sic Z*) visahuelo *FGHMÑOPQRSUWW'XYZSaIm* :

su uisaguelo que dixeron (: dixon *T*) el sabio *LT* : su visabuelo llamado el sabio *V* || {34} e *om.* en el tiempo *MOR* : e en tiempo *DHIJNPQSUXYSalm* : e del *LT* || <Sancho> *D* || hahulo *sic M* || su abuelo el brauo *DIJNPQYIm* : llamado el brauo su ~~ç~~ abuelo *V* || el brauo *om. WW'* || del rey don Ferrando (: ~~Sancho~~ Ferrando *K*) su padre e en el tiempo del rey don Sancho su ahuelo *AK* || en el tiempo *GÑO* : en el tiempo *M* : del tiempo *LT* : el tiempo *Z* || de su padre el rey don Fer. *Y* : del rey su padre don Fer. *W* || Alfonso su padre > «error por Fernando seilicet el IV» *marg. N* || {35} mandolos *GHIMÑNOQUWSZSalm* : e mandolos *R* : las mando *Y* : *om. F* : mandandolas *P* || mandolas escriuir *repet. L* || escri[uir] *G* : escre<u>bir *V* || en este libro *om. Y* : en los libros *FWW'* : y en este libro *Z* || {36} los que] aquellos que *AK* || los que lo leyesen (: leyeren *RU*) e *add. FGÑORUWXXZ* : los <que> (: *om. S*) leyeren («porque los que los leieren sepan» *marg. H*) *HS* : los que los biesen ~~uiesen que~~ *M* : fuesen leydas e porque los que lo leyesen *W'* || de aqui adelante vinieren *om. HSUX* || de aqui *CLTV*] de aqui *om. ADFGIJKMNÑOPQRWW'YZSalm* || adelante] despues *AK* || viniesen *GMÑOW'YZ* : vinieron *P* || {37} sepan *om. H* || en *om. c. AHKSUWW'XY* || pa<s>saron *V* || todas las cosas *GMÑORWW'Z* || en tiempo *om. AHKX* || de los reyes sobredichos] destos reyes sabios *HSU* : destos reyes sobredichos *X* || susodichos *QSalm* ||

Add. final en ÑFGHMORSUWW'XZ] e hordenose (: ordenase *X*) en tres coronicas (: libros *HS*) de (: en *M*) cada vno destos reyes la suya (: r. su coronica *HS*) puestas (: puesta *MRXW'*) en tres tratados. *E* (: *om. G* : que *X*) comiença (: comiençan *Z*) luego la coronica deste rey (: *om. Z*) don Alfonso el Sabio (: el sabio *om. F*) que es esta (: este *FWW'*) que en este libro es contenida (: contenido *FWW'*) en la manera que (: aqui *add. GMR* : de aqui *add. OZ*) adelante diremos (: Esta ystoria es del rey don Alonso el deçimo que llamaron el Sabio conpilose por mandado del rey don Alonso el honzeno viznieto *add. Z*).

Add. final en LT] e eso mesmo de su tiempo. *E* este noble rey don Alonso que esta coronica mando ordenar gano de moros a Oluera e a Pruna e Aymonte e Alatorre de Alhaquin (: Alhaquin *T*) e a Tebahardales e a Cannete e a Pego e a las Cuevas e a Orarycan e a Alcalá la Real que dizen de Alvençayde e a Pliego e a Loconi e a Rinça e a Maçtora? e a Carcabuay e a Bena Mexçtir? (: Mexia *T*) e a las Algeçiras e uençio en Canpo al rey Albuhaçen de Marruecos e sennor de Africa e al rey Yuçaç de Granada teniendole çercada la su villa de Tarifa los dichos reyes moros.

BIBLIOGRAFÍA

Obras citadas

- Bautista, Francisco, «Juan de Pineda, la Crónica manuelina y la historiografía post-alfonsí», *Medievalia* 19/1 (2016) 7-32.
- Benítez Guerrero, Carmen, *Crónica de Fernando IV: estudio y edición de un texto postal-fonsí* (Sevilla, 2017).
- Catalán, Diego, «Alfonso X historiador», *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución* (Madrid, 1992).
- Estoria de España Digital*, <http://estoria.bham.ac.uk/edition/>
- Fernández Gallardo, Luis, «La crónica real castellana (ca. 1310-1490). Conflictividad y memoria colectiva», en *El conflicto en escenas. La pugna política como representación en la Castilla bajomedieval*, coord. J. M. Nieto Soria (Madrid, 2010), 281-322.
- Fernández-Ordóñez, Inés, «Antes de la *collatio*. Hacia una edición crítica de la *General estoria* de Alfonso el Sabio (segunda parte)», en *Teoría y práctica*, Aengus Ward, coord.: 124-148.
- Fernández-Ordóñez, Inés, «Tras la *collatio* o cómo establecer correctamente el error textual», *La Corónica* 30:2 (2002) 105-180.
- Fernández-Ordóñez, Inés, «Transmisión manuscrita y transformación “discursiva” de los textos», *Actas VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid, 19/9/03-4/10/03), 3 vols. (Madrid, 2006), 3:3033-3046.
- Funes, Leonardo, «Dos versiones antagónicas de la historia y de la ley: una visión de la historiografía castellana de Alfonso X al Canciller Ayala», *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval* (Birmingham, 2000), 8-31.
- Funes, Leonardo, «De Alfonso el Sabio al Canciller Ayala: variedades del relato histórico», *Memorabilia: boletín de literatura sapiencial* 7 (2003) s/pp.
- Gómez Redondo, Fernando, «Historiografía medieval: constantes evolutivas de un género», *Anuario de estudios medievales* 19 (1989) 3-15.
- Gómez Redondo, Fernando, «Tradiciones literarias en la historiografía sobre Sancho IV», *La literatura en la época de Sancho IV* (Alcalá de Henares, 1996), 181-199.
- Gómez Redondo, Fernando, *Historia de la prosa medieval castellana*, vol. 1 (Madrid, 1998).
- Gómez Redondo, Fernando, «De la crónica general a la real. Transformaciones ideológicas en *Crónica de tres reyes*», *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, G. Martín ed. (Madrid, 2000), 95-123.
- González Jiménez, Manuel, ed., *Crónica de Alfonso X. Según el Ms. II/2777 de la Biblioteca del Palacio Real* (Madrid) (Murcia, 1998).
- Hernández, Francisco J., «La reina Violante de Aragón, Jofré de Loaysa y la *Crónica de Alfonso X*. Un gran fragmento cronístico del siglo XIII reutilizado en el siglo XIX», *Journal of Medieval Iberian Studies*, 7:1 (2015) 87-111.
- Martin, Georges, «El hiato referencial: aproximación a la semiótica fundamental de la significación histórica en la Edad Media», *Teoría semiótica: lenguajes y textos hispánicos* (Madrid, 1984), 175-186.
- Martínez, Purificación, «Dos reyes sabios: Alfonso X y Alfonso XI y la evolución de la crónica general a la crónica real», *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval* (México, 2003), 193-210.

- Philobiblon*, <http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/index.html>
- Rivero, Casto M. del, «Índice de las personas, lugares y cosas notables que se mencionan en las tres crónicas de los reyes de Castilla: Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV», *Hispania. Revista Española de Historia* 7 (1942) 163-235.
- Rochwert-Zuili, Patricia, «D'Alphonse X à Alphonse XI: l'affirmation du pouvoir dans les prologues des oeuvres castillanes aux XIII et XIV siècles», *Cahiers d'études hispaniques médiévales* 35 (2012) 45-60.
- Rodgers, Paula K., *Prolegomena to a critical edition of the Crónica de Alfonso X* (Ann Arbor, 1985).
- Rosell, Cayetano, ed., *Crónica de los reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel*, 3 vols., 2ª ed. (Madrid, 1953).
- Ruiz, Elisa, «Rex scribens: discursos de la conflictividad en Castilla (1230-1350)», en *Las relaciones de conflicto en sus prácticas representativas. La Corona de Castilla en su contexto europeo, siglos XIII-XV*, J.M. Nieto Soria ed., (Madrid, 2010), 359-422.
- Saracino, Pablo E., ed., *Crónica de Sancho IV* (Buenos Aires, 2014).
- Saracino, Pablo E., «La *Historia hasta 1288 dialogada y su relación con la Crónica de tres reyes», *e-Spania* 18 (2014) s/pp.
- Saracino, Pablo E., «Autógrafos de Florián de Ocampo en la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla», *Incipit* 35 (2015) 235-249.
- Ward, Aengus, coord., *Teoría y práctica de la historiografía medieval hispánica*, (Birmingham, 2000).

ABSTRACT

Preliminary parts in post alphon sine historiography: edition and study of the Crónica de tres reyes' prologue

The prologue is a key to fully understand the origins and creative process of the *Crónica de tres reyes*. Nonetheless, in spite of the extensive analysis by Paula K. Rodgers, we still lack of an edition based on the study of the manuscript tradition and carried out following the criteria of modern textual criticism. The main objective of this article is to fill that gap.

Carmen Benítez Guerrero
 Universidad de Sevilla
 cbenitez@us.es

In November of 2015, the Editors conspired to put together a *Festschrift* in honour of Peter Linehan. They then contacted a group of scholars in England, France, Italy, Portugal, Spain and the United States who work in different fields, but are united by their friendship with Peter and a profound admiration of his work. On that account, they were invited to contribute papers that would relate to his exacting methods and multiple interests. Most of those invited accepted the challenge implicit in the Editors' guidelines: «We would like to allow flexibility regarding the study areas and chronology, while maintaining throughout a self-conscious, critical approach to the process of writing history and to the basic cultural and physical materials used for its assemblage. We expect to receive studies [...] which will consider medieval documents, books and art works as basic materials for the reconstruction of the interconnected pasts of Spain, Portugal and the Roman Church». The result is the present volume, with twenty-eight papers, written in French, English, Portuguese and Spanish, which range chronologically from the eleventh to the eighteenth century, cover many fields (history, historiography, iconography, codicology, literary and canon law history...) and examine and print, often for the first time, important texts and images. The volume is further enriched by the impressive list of Peter's publications up to early 2018.

Essays by: R. Alonso Álvarez, C. de Ayala Martínez, F. Bautista, C. Benítez Guerrero, M. A. Carmona Ruiz, J. C. Conde, A. Cros Gutiérrez, A. Dupont-Hamy, E. Falque, M. Farelo, I. Fernández-Ordóñez, P. Freedman, A. García Avilés, P. Henriot, F. J. Hernández, M. Hijano Villegas, E. Jerez, M. João Branco, M. A. Ladero Quesada, Martin G., A. Martínez RUIPÉREZ, T. Nickson, A. Paravicini Bagliani, R. M. Rodríguez Porto, R. Sánchez Ameijeiras, A. Torra Perez, J. M. Valero Moreno, H. Vasconcelos Vilar, A. Vitoria, P. Zutshi.

